ISO 23155

- → Sözlü çeviri hizmetleri
- → Konferans çevirmenliği
- → Gereklilikler ve tavsiyeler

aiic
Private Market Sector
Association Internationale des Interprètes de Conférence
International Association of Conference Interpreters

ISO 23155, konferans çevirmenleri ve konferans çevirmenliği hizmeti sağlayıcılarının karşılaması gereken gereklilikler dahil, konferans çevirmenliği hizmetlerine ilişkin temel ilke ve uygulamaları belirleyen uluslararası standarttır. Standart ayrıca konferans çevirmenliği yapılan çeşitli ortamları ve konferans çevirisi modlarını tanımlamaktadır.

Gereklilikler

01

1 Konferans çevirmenleri,

→ iki veya daha fazla çalışma diline sahiptir; çalışma dillerinin tamamından 'A' dil(ler)ine, 'A' dil(ler)inden 'B' dil(ler)ine doğru çeviri yapar; çalışma dillerine dair kapsamlı bilgiye sahiptir;

→ sözcük, kısaltma vb. konularda yardımlaşmak için kabin başına en az iki çevirmenlik ekipler halinde çalışır;

→ aynı dilin çıkış kanalını kullanarak çeviri yaparken birbiriyle görsel ve sözel olarak iletişim kurabilmelidir;

- konferans çevirmenliğinin icrasına ilişkin (büyük oranda AIIC Mesleki Etik Kurallarından ilhamla hazırlanmış Ek B'deki gibi) mesleki etik kurallara uyar;

- farklı yöresel ağız ve lehçeleri çözebilir ve alana özgü terimleri anlayabilir;
- eş zamanlı (simultane) ve ardıl (konsekütif) çeviri modlarında ehildir;
- konferans çevirmenliği için gerekli ekipmanı doğru bir şekilde kullanır;

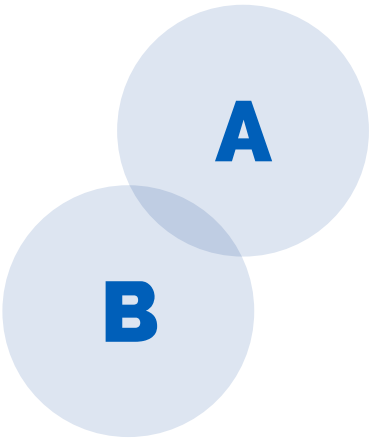
- yeterliklerini belgeleyebilir;
- gizli bilgileri ifşa etmez;

→ her bir göreve ayrı hazırlanır; konuyla ilgili güvenilir bilgileri bulmaya yönelik araştırmasını yaparak konferans malzemelerine çalışır.

2 Konferans Çevirmenliği Hizmeti Sağlayıcıları,

→ konferans çevirmenliği konusunda bilgi sahibidir (bu bütün alt yükleniciler için de geçerlidir);

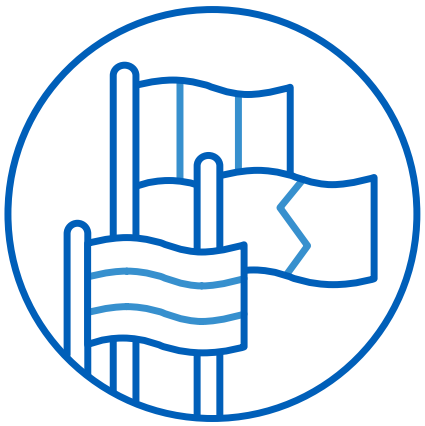
→ bir iş için görevlendirdikleri konferans çevirmenlerine yukarıdaki gereklilikleri karşılayabilmeleri için yardımcı olur;



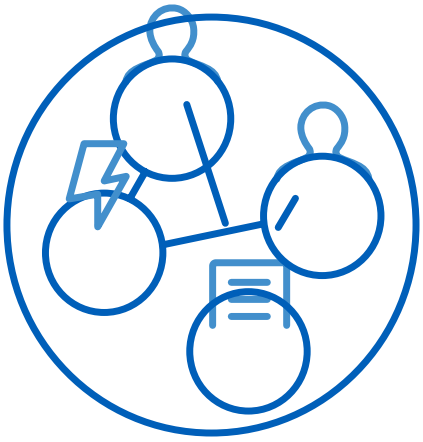
→ konferans çevirmenlerinin yalnızca 'A' ve 'B' dillerine doğru çeviri yapması, röle (çevirinin çevirisi) kullanımının asgari düzeyde tutulması, her bir kaynak dil için en az iki pivot (çevirisini diğer dillerdeki kabinlerin çevirdiği) çevirmenin hazırda bulunması için gerekeni yapar;

→ konferans çevirmenlerinin çalışma ortamının **a)** ilgili iş sağlığı ve güvenliği mevzuatına uygun olduğundan ve yeterli koruma önlemlerinin gerektiği gibi alındığından, **b)** konferans çevirmenliği hizmetinin sunulabilmesi için teknik açıdan yeterli olduğundan ve çeviri donanımı sağlayıcısının eş zamanlı (simultane) çeviri donanımına dair ilgili ISO standartlarına uyduğundan emin olur; bkz. ISO 2603, ISO 4043, ISO 20108, ISO 20109, ISO 22259 ve ISO 24019;

→ ortam ve özellikle konferans dilleriyle ilgili faydalı olabilecek bütün bilgileri toplar;



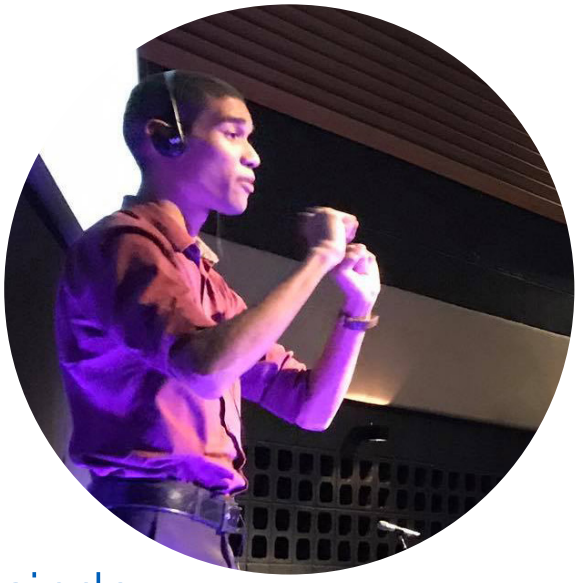
→ konferans çevirmenliği kullanımı ile ilişkili riskleri ve risk azaltma önlemlerini işveren ile görüşür;



→ paralel oturumlar ve aralar da dahil olmak üzere, toplantı programını inceler;

→ çevirmenlere toplantı belgelerinin iletilmesi konusunda işverenle anlaşır;

→ çevirmenlerin konuşmacıları ve projeksiyon ekranlarını tam olarak görmesi gerektiği konusunda işvereni bilgilendirir;



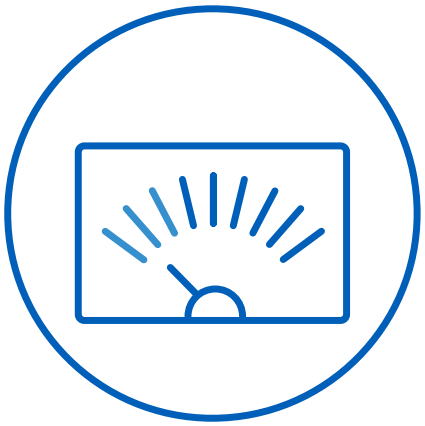
→ taşınabilir kabinlerin ve diğer konferans çevirisi donanım unsurlarının doğru konumlandırılmasında ve işaret dili çevirmenleri için en uygun yerin seçilmesinde işverene yardımcı olmak amacıyla toplantı mekânını ziyaret eder;

→ işverenle çevirinin kaydı veya internet üzerinden yayımlanması konusunu görüşerek çevirmenlerin alacağı ücreti buna göre günceller;

→ çevirmenlere müsaitlik ve opsiyon sorar, kesin teklifleri bildirir;

→ dinlenme süresini de dikkate alarak gerekli seyahat düzenlemelerini yapar;

→ güncellenen programları ve son dakika gelen belgeleri çevirmenlere iletir;



→ ses kontrolü yapılmasını talep eder;

→ toplantıyla ilgili malzemeleri sahiplerine iade eder;

→ işverene geri bildirim verir.

Konferans çevirmenlerine tavsiyeler

- İşle ilgili hukuki, mali ve vergisel konulara aşina olmalıdır (serbest çalışan konferans çevirmenleri için geçerli);

- İşe bağlı stresi önleme ve kontrol altına alma stratejilerini uygulamalıdır;

- Yalnızca yetkin olduğuna inandığı görevleri kabul etmelidir;
- Sözlükçe derlemeli ve bunları güncel tutmalıdır;
- Mesleki gelişimini sürdürmelidir.

Bu belgenin içeriği ve çevirisi, AIIC tarafından ISO 23155-2022 standardının resmi İngilizcesi temel alınarak bedelsiz olarak hazırlanmıştır.